

## De verrukking van Sara

In Genesis 18:12 zegt Sara van Abraham dat hij oud geworden is. Dit is als hem beloofd is dat Sara op hoge leeftijd nog zwanger zal worden. Sara luisterde het gesprek tussen God en Abraham af terwijl ze zich in haar tent ophield. Maar zij ziet niet alleen de hoge leeftijd van haar man als belemmering, maar ook zegt ze van zichzelf dat ze *'ednah* is.

### ***'ednah***

Het woord *'ednah* komt verder in de Hebreeuwse Bijbel niet voor. Wel zal het verwant zijn aan enkele andere woorden als *'adna*, dat in Ezra 10: 30 voorkomt, *'eeden* dat in Psalm 36:9 en 2 Samuel 1:24 voorkomt, en natuurlijk met *'eeden*, de tuin waar de eerste mens verbleef in Genesis 2-3. Het werkwoord waar het mee verwant is heeft de betekenis van 'zachtheid'.

De algemeen aanvaarde betekenis van al deze genoemde woorden is die van 'plezier', 'behagen', 'verrukking', wellust'.

Ook zijn er die verband zien met het Aramese woord *iddan*, dat 'tijd', 'de tijd van één jaar' betekent. Rashi geeft dit ook als tweede mogelijkheid en denkt daarbij aan de menstruatiecyclus. Ook de Septuaginta zal ongeveer zoiets bedoelen als vertaald wordt *'Het is mij niet overkomen tot nu toe'*.

### **Betekenis van *'ednah*: verrukking?**

In Engelse vertalingen vinden we vaak het woord 'pleasure', plezier, of 'delight'. The Anchor-Bible vertaalt 'enjoyment'. Ibn Ezra en de Soncino-uitgave vertalen 'verrukking'. Benno Jacob vertaalt 'Lust' (ook mogelijk is 'lichaamsglans'). Ook Rashi vertaalt 'lust', maar veegt eraan toe dat het eigenlijk 'molligheid van vlees' betekent. Ook biedt hij de mogelijkheid dat het verband houdt met de menstruatiecyclus.

In Nederlandse vertalingen komen we vaak 'wellust' tegen: (Gispen, Vredenburg), of 'genot' (Koster), liefdesgenot (A. van Heusden).

Oordeel zelf: Wat kan een vrouw op de leeftijd van Sara (bijna negentig jaar) in verrukking brengen? Zou een keer een orgasme beleven voor haar verrukkelijk zijn? Of zou een kind aan de borst haar meer verrukking geven?

Mijn mening is dat het in Sara's uitspraak gaat over de belofte van een kind en niet over haar wellust of gladde huid.

*Lukas de Grootte februari 2023*